

# Interferencia y error en E/LE : analisis de la produccion de estudiantes japoneses

著者	AYALA SOLCHAGA Miguel
journal or publication title	The Journal of Nagasaki University of Foreign Studies
number	10
page range	383-391
year	2006-11-20
URL	<a href="http://id.nii.ac.jp/1165/00000275/">http://id.nii.ac.jp/1165/00000275/</a>



# Interferencia y error en E/LE: análisis de la producción de estudiantes japoneses

Miguel AYALA SOLCHAGA

## レジュメ

中級レベルのスペイン語学習者グループが書いた作文に見られる、ターゲット言語（スペイン語）に対する母語及び第二言語（英語）の語法の干渉について分析を行う。コミュニカティブ・アプローチや第二言語習得理論に従って、言語学的・原因的・教育的規準でエラーを分類する。結論としては、日本人にとってスペイン語のいかなる言語学的領域が習得に最も困難であるかを示したい。それはまた言語を教える際最も注意をしなければならない点でもある。

## Resumen

Mediante el estudio de la producción escrita de un grupo de nivel intermedio de estudiantes japoneses de español se analizarán los fenómenos de interferencia que producen la lengua materna y otra lengua aprendida posteriormente (inglés) sobre la lengua meta. Siguiendo las pautas del enfoque comunicativo y las teorías de adquisición de una lengua extranjera relacionadas, se procederá a clasificar los errores según los criterios lingüístico, etiológico y pedagógico. Como conclusión, se señalará cuáles son las áreas lingüísticas del español que ofrecen mayor dificultad a los estudiantes japoneses, y a las que habrá que prestar una mayor atención a la hora de la enseñanza.

## 1. Introducción

### 1.1. Muestreo

Este trabajo se basa en el estudio de la producción escrita de estudiantes japoneses de Español como Lengua Extranjera, que han alcanzado un nivel intermedio. Se trata de estudiantes universitarios de tercer y cuarto curso, pertenecientes a la carrera de *Español y Cultura Española*, que en el momento en que se cierra este trabajo llevan estudiando castellano dos años y medio y tres años y medio, respectivamente.

Para llevar a cabo el estudio se ha recopilado un total de 92 muestras, 33 de las cuales fueron producidas por los alumnos de cuarto, y el resto, 59, por los de tercero. A pesar de ese año de diferencia que media entre

ambos grupos, el análisis de los errores, atendiendo a un criterio pedagógico (como se verá más adelante) pone de manifiesto que, salvo casos individuales, el grueso de los alumnos se mueve en un nivel intermedio básico, sin grandes diferencias observables entre los grupos.

## 1.2. Distancia lingüística

Existe una enorme distancia lingüística entre la lengua materna y la lengua meta, cuyas principales características difieren de la siguiente manera:

- el orden natural en la frase japonesa es SOV, a diferencia del SVO típico del español
- los verbos japoneses no se conjugan, de modo que no varían su forma para concordar con el sujeto
- se utilizan partículas posposicionales sin valor semántico, cuya única misión consiste en marcar el sujeto, objeto directo, indirecto, etc.
- no existen los pronombres ni las frases de relativo como tales; en su lugar, se emplea una proposición adjetiva que se coloca delante del sustantivo
- no existe el modo subjuntivo, ni tampoco formas correspondientes para varios tiempos de la conjugación de los verbos españoles
- el japonés carece, asimismo, de artículos
- salvo excepciones, no existen marcas de género o número

Dada la enorme distancia lingüística que se observa entre la lengua materna y la lengua meta, en principio cabría esperar una interferencia mínima en el proceso de aprendizaje, con un predominio de los errores intralingüales sobre los interlingüales. No obstante, estos últimos son mucho más frecuentes de lo esperado, y aunque es observable cierta influencia de la lengua materna, la que mayor interferencia ejerce es la lengua inglesa.

Efectivamente, para los alumnos universitarios japoneses el español rara vez es la segunda lengua, ya que este puesto lo ocupa el inglés, a través de varios años de estudio como asignatura obligatoria en la enseñanza primaria y secundaria (sin olvidar que además, en este caso concreto, el estudio del inglés continúa paralelamente al del español a lo largo de la carrera, también como asignatura obligatoria). Tal es el impacto de este idioma en los estudiantes japoneses que cuando comienzan el estudio del castellano, la mayoría de ellos tiende a analizar e interiorizar sus reglas mediante la comparación con la L3, antes que con su propia L1. Los estudiantes perciben la similitud entre la L3 y la L2, así como la gran distancia que separa a ambas de la L1, y la tendencia, basada en esta percepción, de generalizar y extender las normas de la ya conocida L3 a la nueva L2 explicaría el elevado índice de errores interlingüales detectado.

## 2. Clasificación de errores

Antes de proceder a la clasificación de los errores, es necesario discriminar aquellos que realmente

lo son, y no confundirlos con meras equivocaciones. Cuando una determinada incorrección aparece esporádicamente en una estructura concreta, alternando con casos gramaticalmente correctos, o cuando se observan indicios de autocorrección, no debe pensarse en un error (esto es, en una carencia de competencia lingüística o comunicativa originada por la inexistencia de las reglas correspondientes en la interlengua), sino en una equivocación, o aplicación incorrecta, debida a factores extralingüísticos, de una regla ya adquirida (Corder, 1967).

## 2.1. Criterio lingüístico

Un primer acercamiento al análisis de los errores consiste en su clasificación atendiendo a un criterio estrictamente lingüístico. Mediante la comparación del dialecto idiosincrásico de cada alumno con lo considerado correcto desde el punto de vista de la norma lingüística, es posible catalogar las desviaciones observadas. Siguiendo la clasificación de Corder (1973), los errores encontrados más frecuentemente son los siguientes:

### 2.1.1. Errores de omisión

Los errores de omisión, que consisten en eliminar palabras o morfemas que, sin serlo, se perciben como redundantes, encuentran sus principales áreas fosilizables en:

- artículo obligatorio que precede al sustantivo (con especial incidencia en el complemento circunstancial de lugar): *me gusta \* comida china; estudio en \* biblioteca.*
- determinativo indefinido obligatorio que precede al sustantivo: *compré \* regalo; en mi habitación hay \* mesa, \* silla, \* calendario...*
- concordancia de género y número: *sacaba buen\* notas; tenía mucho\* amigos.*
- preposición *a* del complemento circunstancial de dirección: *voy \* la escuela; ir \* Perú.*
- preposición *a* del complemento directo que designa personas conocidas: *fotografié \* mis compañeros; me presentó \* sus amigos.*
- preposición *a* del complemento indirecto cuando este precede al verbo: *\* Kuniaki le gusta el fútbol; \* mi madre le gusta hablar.*
- clítico con valor de complemento directo, cuando éste aparece explícito: *las clases \* tengo de lunes a viernes; la cena \* suelo comer con mis amigas.*
- clítico con valor de complemento indirecto, cuando éste aparece explícito: *mi madre \* gusta un gato.*
- pronombre relativo *que*: *la asignatura \* me gusta más es conversación.*
- conjunción subordinante completiva *que*: *ahora pienso \* esos días eran muy felices.*
- pronombres de verbos pronominales: *\* ducho con agua tibia; \* despierta muy temprano.*

### 2.1.2. Errores de adición

Al contrario que en el caso anterior, el error surge al añadir palabras o morfemas redundantes. Las áreas fosilizables son:

- uso del pronombre personal con verbos conjugados: *\*él gana mucho dinero.*
- uso redundante del artículo en el predicado nominal: *hoy es \*el lunes; es \*el verano.*
- uso redundante del artículo en el complemento directo con significado genérico: *en las horas libres veo \*las películas, leo \*las revistas; hoy he comido \*el pan y \*el arroz.*
- uso redundante del determinativo indefinido en el predicado nominal: *mi padre es \*un médico.*
- uso redundante del artículo en el complemento circunstancial de instrumento que indica medio de transporte: *fuimos en \*el avión; fueron en \*el autobús.*
- uso redundante de la preposición *en* en complementos circunstanciales de tiempo y lugar: *nos divertimos \*en allí; \*en el miércoles; no he ido al cine \*en este mes.*

### 2.1.3. Errores de falsa colocación

El error se produce al alterar el orden natural de colocación de los elementos constituyentes de la frase. Las áreas fosilizables observadas son:

- adjetivo: *mi \*favorito cantante; será \*profesional jugador; bebí cerveza \*mucha.*
- aposición: *iba a \*Shikido escuela; estudia en \*Nihon Universidad.*
- adverbios de negación: *es \*no muy grande; me \*no gusta; no hago deporte \*nada.*
- frases de relativo: *estaban de moda \*juegos son...*

### 2.1.4. Errores de falsa selección

Las áreas fosilizables de este error, que consiste en la elección incorrecta de palabras o morfemas, son:

- determinativos indefinidos: *no compré \*alguno; por la mañana, hace \*unas cosas.*
- preposiciones: *no puedo esperar \*de encontrarme \*a mi familia; compré esto \*a ti.*
- pronombres relativos: *iba a la escuela \*donde estaba a 20 minutos de mi casa.*
- conectores: *quiero aprender, \*entonces estudio.*
- adverbios: *ella \*siempre \*no está.*
- confusión entre adverbios y adjetivos: *el libro era \*bien; la nota era muy \*bien.*
- confusión entre *ser* y *estar*: *ese día \*fue bien; mi hermano \*estaba estudiante.*
- confusión entre el imperfecto y el indefinido: *el día de mi cumpleaños \*comía pasteles.*
- confusión entre el indicativo y el subjuntivo: *deseamos que Seiya \*será feliz.*

-confusión entre *se* y *le*: \**se muestra su colección*.

## 2.2. Criterio etiológico

Una vez catalogados los errores desde un punto de vista lingüístico, conviene profundizar e indagar cuáles son las razones por las que se cometen dichos errores. El origen puede hallarse en un proceso de interferencia de la L1 o la L3 con la L2, o bien deberse a una estrategia de simplificación.

### 2.2.1. Estrategias de simplificación

Son propias de una etapa temprana del aprendizaje de una lengua extranjera, durante la cual todavía no se han asentado las reglas de la interlengua, aunque también se pueden observar como errores fosilizados en etapas posteriores. En la producción analizada presentan una frecuencia relativamente baja, si bien es cierto que se han hallado varios ejemplos de las siguientes estrategias:

-neutralización de funciones sintácticas: *trabajo en un supermercado / trabajo en el supermercado; me pongo  $\phi$  ropa deportiva / me pongo la ropa deportiva; primero / al principio; el día siguiente / al día siguiente*.

-eliminación de morfemas redundantes: omisión de clíticos de complemento directo e indirecto (citado en 2.1.1. *Errores de omisión*).

-regularización de casos que se apartan de la regla general: \**volvido; me \*acosto*.

-fusión de campos semánticos en distribución complementaria: *misma / propia*.

-profuso empleo de estructuras prefabricadas: *no estoy muy seguro, pero creo que...*

Sin embargo, a excepción de los fenómenos de neutralización del artículo con el determinativo indefinido, y del artículo con el artículo cero, así como el de eliminación de morfemas redundantes, que están bastante generalizados, el resto sólo puede atribuirse a casos individuales, lo que le quita valor de cara a los objetivos de este trabajo.

### 2.2.2. Errores intralingüales

Su origen hay que buscarlo en una falta de pericia a la hora de aplicar las reglas de la lengua meta, que todavía no han sido completamente interiorizadas. No obstante, la abundancia de este tipo de errores se interpreta como síntoma de que el estudiante ha alcanzado un nivel intermedio, y aplica en la medida de lo posible las reglas aprendidas, desligándose así de su lengua nativa. De los errores anteriormente citados, pueden clasificarse como intralingüales los siguientes:

-omisión de la preposición *a* del complemento circunstancial de dirección: puesto que el inglés y el japonés presentan partículas equivalentes a la preposición *a* en estructuras similares, su omisión no puede deberse a la

interferencia de estas lenguas, y ha de buscarse su origen en un error de falsa selección por falta de observación.  
-omisión de pronombres de verbos pronominales: este fenómeno da como resultado la neutralización de estructuras con el mismo referente semántico (*despertar / despertarse*).

-uso redundante del artículo en el predicado nominal, complemento directo y circunstancial: dado que en japonés no existe el artículo, y en estructuras análogas de la lengua inglesa tampoco se emplea, su utilización superflua no puede atribuirse a la interferencia de estas lenguas, sino a una falsa selección, frente al artículo cero, por falta de observación.

-errores de falsa selección: todos los errores anteriormente descritos en aquel apartado son de tipo intralingual. Esto se hace especialmente evidente en casos de correspondencia cero (*ser / estar*, *indicativo / subjuntivo*, *imperfecto / indefinido*, *se / le*). En los demás casos (confusión entre adverbios y adjetivos, y falsa selección de adverbios, conectores, pronombres relativos, preposiciones y determinativos indefinidos), la comparación con estructuras similares, ya sean del japonés o del inglés, revela que no existe un paralelismo tan fuerte como para inducir al error, con lo cual éste sólo puede explicarse como resultado de un conflicto interno de las reglas de la lengua meta, que de momento sólo han sido parcialmente aprendidas.

### 2.2.3. Errores interlinguales

Son los errores producidos por la interferencia de la L1 o de otras lenguas aprendidas posteriormente.

#### 2.2.3.1. Errores por interferencia con la L1 (lengua japonesa)

-omisión del determinativo indefinido que precede al sustantivo: puesto que en inglés existen equivalentes y la forma de utilizarlos es similar a la del castellano, de producirse transferencia de reglas, ésta sería positiva. Sin embargo, la presencia generalizada de este error, que se aleja tanto de la norma española como de la inglesa, hace pensar en una interferencia con la L1, donde no existen equivalentes para el determinativo *un / una*.

-uso redundante de la preposición *en* en complementos circunstanciales de tiempo y lugar: se observa que en estructuras homólogas japonesas es obligatorio, o cuando menos opcional, la utilización de las posposiciones *に* (/ni/) o *で* (/de/), que en español se traducen por la preposición *en*.

-falsa colocación en frases de relativo: en este tipo de frases es frecuente encontrar un orden que responde a la traducción literal de la oración japonesa, donde la frase de relativo de la construcción española adquiere la forma de una proposición adjetiva que se coloca delante del sustantivo: *estaban de moda \*juegos son...*

#### 2.2.3.2. Errores por interferencia con la L3 (lengua inglesa)

-omisión de la concordancia de género y número: es habitual encontrar esta discrepancia en adjetivos, que siguiendo el modelo inglés, no son adaptados para concordar en número, y a menudo tampoco en género, con el sustantivo al que modifican.

-omisión del pronombre relativo *que* y de la conjunción subordinante completiva *que*: si bien es cierto que el

japonés no posee equivalentes para ninguno de estos dos elementos, llama la atención que las frases en que se omiten no reflejan el orden de su homóloga japonesa, sino que coinciden con el de la estructura inglesa, en la cual es frecuente la omisión de tales elementos.

-uso del pronombre personal con verbos conjugados: a pesar de que en japonés el verbo no se conjuga, la elisión del pronombre personal es un fenómeno muy común, que contrasta con la obligatoriedad propia de la lengua inglesa. Debe buscarse pues, en el influjo de este idioma, la causa del empleo redundante del pronombre en español.

-uso redundante del determinativo indefinido en el predicado nominal: de nuevo nos encontramos ante un calco exacto de la estructura inglesa: *mi padre es \*un médico*.

-falsa colocación de los adverbios de negación: no todos los casos pueden achacarse a la interferencia con el inglés, pero hay varios en los que sí resulta evidente, en especial aquellos de falsa colocación del adverbio *no* con relación al verbo *ser*, y otros.

### 2.2.3.3. Errores por interferencia con la L1 y la L3

-omisión del artículo obligatorio que precede al sustantivo: en el complemento circunstancial de lugar se debe a la influencia del japonés, ya que en inglés es habitual su empleo. En construcciones del tipo *me gusta \* comida china*, parece probable que sea la interferencia con el inglés la que origina la omisión.

-omisión de la preposición *a* de los complementos directo e indirecto: para ambos casos, tanto la L1 como la L3 prescinden de partículas equivalentes a la preposición *a*, por lo que en etapas tempranas del aprendizaje es frecuente encontrar este error.

-falsa colocación del adjetivo y la aposición: para ambas lenguas, el orden natural de colocación es inverso al del castellano: adjetivo + sustantivo, nombre propio + sustantivo común ( 日本大学 → *Nihon Daigaku* → *Nihon University* → *\*Nihon Universidad* → *Universidad Nihon*). La influencia del inglés resulta claramente apreciable en grupos nominales del tipo *mi \*favorito cantante* o *\*profesional jugador*.

## 2.3. Criterio pedagógico

Una vez analizado el posible origen de los errores, cabe señalar algunas consideraciones hechas desde el punto de vista de un criterio pedagógico. Por un lado, llama la atención la elevada proporción de errores residuales con respecto a los actuales: éstos, producto de la aplicación parcial de reglas recién adquiridas que todavía no se dominan, son esperables y se manifiestan generalmente como errores intralingüales. Los residuales, en cambio, atañen al material estudiado en cursos anteriores, y como tales, su aparición debería verse restringida a casos aislados de errores fosilizados, pero este estudio muestra lo contrario y su elevada presencia explica por qué no hay una diferencia palpable de nivel entre los grupos de tercero y cuarto.

Por otro lado, la producción analizada presenta una serie de rasgos que permiten clasificarla como perteneciente a un nivel intermedio: existe una gran cantidad de errores de variado origen, pero los intralingüales son más frecuentes que los interlingüales de todos los tipos; además, se observan errores que no deberían existir,



dado que la L1 y la L3 presentan estructuras similares a las de la L2 para esos casos, y cuyo origen se debe a una aplicación inadecuada de las reglas de la L2. Sin embargo, estos errores aportan un matiz positivo: el estudiante no se apoya en las otras lenguas a la hora de producir. Por último, y aunque no es el objeto de estudio de este trabajo, cabe mencionar la aparición de equivocaciones (regularizaciones y neutralizaciones) producidas asimismo por la aplicación parcial de reglas. No son casos de error, pues alternan las formas correctas e incorrectas, pero es un rasgo más que indica que se ha alcanzado un nivel intermedio.

### 3. Conclusiones

El análisis de la producción escrita de estudiantes japoneses permite apreciar cuán importante es la influencia de la L3, que interfiere de manera mucho más productiva que la propia L1. De hecho, más de la mitad de los errores interlingüales no podrían explicarse si se busca su origen únicamente en la interferencia con la lengua materna. Teniendo en cuenta esto, se observa que en etapas iniciales del aprendizaje las áreas lingüísticas más proclives al error son el orden sintáctico de la oración, la concordancia de género y número, la concordancia del sujeto con el verbo y la utilización de artículos, indefinidos y preposiciones. Una vez superadas las etapas iniciales, los errores interlingüales disminuyen paulatinamente y aumentan en su lugar los de tipo intralingüal, que encuentran sus áreas predominantes en el uso inapropiado de preposiciones, elementos sincréticos (confusión de los diversos valores de *se*: reflexivo, impersonal, complemento indirecto, etc.), casos de correspondencia cero (*ser / estar*, subjuntivo, etc.), y en general, falsa selección de adverbios, adjetivos, pronombres relativos y conectores.

### Bibliografía consultada

- Corder, P. (1967). *The Significance of Learner's Errors*. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, volume 5, number 4, November 1967, pp 161-170.
- Corder, P. (1973). *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth. Penguin Books.
- Hendrickson, J.M. (1978). *Error Correction in Foreign Language Teaching: Recent Theory, Research and Practice*. Modern Language Journal, volume 62, number 8, December 1978, pp 387-398.
- Vázquez, G. (1992). *Análisis de errores y español lengua extranjera*. Frankfurt. Peter Lang.
- Alonso, E. (1994). *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?* Madrid. Edelsa Grupo Discalia.
- Baralo, M. (1994). *Errores y fosilización*. Edinumen. Colección Aula de Español Fundación Antonio Nebrija.
- Fernández López, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de español como lengua*

*extranjera*. Madrid. Edelsa Grupo Discalia.

Gómez Torrego, L. (1997). *Gramática didáctica del español*. Madrid. Ediciones SM.

Vázquez, G. (1999). *¿Errores? ¡Sin falta!* Madrid. Edelsa Grupo Discalia.